



Words and Idioms 165: Rough and Ready, Give Someone a Run for Their Money

Mời quý vị theo dõi bài học thành ngữ WORDS AND IDIOMS số 165 của đài Tiếng Nói Hoa Kỳ, do Huyền Trang và Brandon Garner phụ trách.

TRANG: Huyền Trang và Brandon Garner xin kính chào quý vị thính giả. Trong bài học thành ngữ WORDS AND IDIOMS hôm nay, chúng tôi xin giới thiệu cùng quý vị hai thành ngữ mới. Một có từ ROUGH nghĩa là thô sơ, không trau chuốt, và một có từ RUN nghĩa là chạy. Brandon xin đọc thành ngữ thứ nhất.

BRANDON: The first idiom is ROUGH AND READY, ROUGH AND READY.

TRANG: ROUGH AND READY có một từ mới là READY nghĩa là sẵn sàng. ROUGH AND READY có nghĩa là qua loa, đại khái nhưng được việc, tạm dùng được.

Anh Michael tưởng rằng muốn được nhận vào một trường đại học, anh chỉ cần có điểm tốt là đủ. Tuy nhiên, một chuyên gia về thu nhận sinh viên giải thích rằng cần phải có nhiều yếu tố khác nữa:

BRANDON: Good grades in school don't completely show a student's potential. They're only a ROUGH AND READY guide. That's why colleges look at a variety of data, including a list of extracurricular activities, a personal essay, and recommendations from people who have assessed the candidate's talents and personal characteristics.

TRANG: Điểm tốt trong trường không cho thấy đầy đủ tiềm lực của một học sinh. Đó chỉ là một điều hướng dẫn sơ qua, tạm dùng được. Đó là lý do tại sao các đại học nhìn đến nhiều dữ kiện khác, kể cả các hoạt động ngoài trường, một bài luận văn cá nhân, và những lời giới thiệu của những người đã lượng định tài năng và đặc tính của mỗi học sinh.

POTENTIAL là tiềm năng, DATA là dữ kiện, TO RECOMMEND là giới thiệu, đề nghị, và TO ASSESS là lượng định. Bây giờ xin mời quý vị nghe lại thí dụ này.

BRANDON: Good grades in school don't completely show a student's potential. They're only a ROUGH AND READY guide. That's why colleges look at a variety of data, including a list of extracurricular activities, a personal essay, and recommendations from people who have assessed the candidate's talents and personal characteristics.

TRANG: Anh Paul nói về những kinh nghiệm của anh khi sống tại một thành phố lớn như sau:

BRANDON: I grew up in a small town in the country. So it was a big change when I moved to the city. Going to fancy parties and dealing with so many different kinds of people are new to

me. But I guess I do o.k. in those situations. Still, there's no denying I'm a ROUGH AND READY kind of guy.

TRANG: Tôi lớn lên tại một thị trấn nhỏ ở đồng quê. Vì thế thật là một thay đổi lớn khi tôi dời nhà đến thành phố. Đi dự những buổi tiệc lộng lẫy và giao tiếp với nhiều hạng người khác nhau là điều mới lạ đối với tôi, nhưng tôi cho rằng tôi xoay sở được. Tuy vậy, không ai phủ nhận rằng tôi vẫn còn là một thanh niên đơn sơ.

CHANGE là thay đổi, và TO DENY là phủ nhận, chối bỏ. Bây giờ Brandon xin đọc lại thí dụ này:

BRANDON: I grew up in a small town in the country. So it was a big change when I moved to the city. Going to fancy parties and dealing with so many different kinds of people are new to me. But I guess I do o.k. in those situations. Still, there's no denying I'm a ROUGH AND READY kind of guy.

MUSIC BRIDGE

TRANG: Tiếp theo đây là thành ngữ thứ hai.

BRANDON: The second idiom is GIVE SOMEONE A RUN FOR ONE'S MONEY, GIVE SOMEONE A RUN FOR ONE'S MONEY.

TRANG: GIVE SOMEONE A RUN FOR ONE'S MONEY có nghĩa là tạo nên một thách thức lớn cho đối thủ của mình.

Anh Tom rất bận rộn với công việc trồng trọt trong vườn. Anh nói:

BRANDON: My garden club is getting ready for the annual Rose Festival. Once again, we'll be competing against flower growers from around the area for prizes. While our club isn't as large as those in neighboring towns, we are hard working and very creative. I'm sure we're going to perform well and plan to GIVE THEM A RUN FOR THEIR MONEY.

TRANG: Hội làm vườn của tôi đang chuẩn bị cho lễ hội hoa hồng hàng năm. Chúng tôi sẽ lại tranh đua với các nhà trồng hoa trong vùng để lãnh giải thưởng. Tuy hội chúng tôi không lớn như các hội khác trong vùng, nhưng chúng tôi làm việc rất cần mẫn và có óc sáng tạo. Tôi tin chắc là chúng tôi sẽ thắng và dự trù sẽ khiến cho các đối thủ gặp rất nhiều khó khăn.

PRIZE là giải thưởng, và CREATIVE là có óc sáng tạo. Bây giờ xin mời quý vị nghe lại thí dụ này.

BRANDON: My garden club is getting ready for the annual Rose Festival. Once again, we'll be competing against flower growers from around the area for prizes. While our club isn't as large as those in neighboring towns, we are hard working and very creative. I'm sure we're going to perform well and plan to GIVE THEM A RUN FOR THEIR MONEY.

TRANG: Thực tế cho thấy người ta không nên dựa vào những thành công trong quá khứ. Một công ty sản xuất xe máy biết rõ điều này:

BRANDON: Our motorcycle company's enjoyed being the industry leader. But lately one of our rivals has been GIVING US A RUN FOR OUR MONEY. Their technical innovations and bold designs have proven surprisingly popular with young riders. We realize how competitive the market has become.

TRANG: Công ty sản xuất xe máy của chúng tôi từ trước tới giờ vẫn đứng đầu trong công nghiệp này. Nhưng hồi gần đây, một trong các đối thủ của chúng tôi đã tạo nên một thách thức lớn đối với chúng tôi. Những cải tiến về kỹ thuật và những kiểu xe tân kỳ của họ đã được các tay lái trẻ rất ưa chuộng. Chúng tôi nhận thấy thị trường xe máy này đã trở nên rất cạnh tranh.

RIVAL là đối thủ, INNOVATION là cải tiến, sáng kiến, và DESIGN là kiểu mẫu. Bây giờ Brandon xin đọc lại thí dụ này.

BRANDON: Our motorcycle company's enjoyed being the industry leader. But lately one of our rivals has been GIVING US A RUN FOR OUR MONEY. Their technical innovations and bold designs have proven surprisingly popular with young riders. We realize how competitive the market has become.

TRANG: Thí dụ vừa rồi đã kết thúc bài học thành ngữ WORDS AND IDIOMS hôm nay của đài Tiếng Nói Hoa kỳ. Như vậy là chúng ta vừa học được hai thành ngữ mới. Một là ROUGH AND READY nghĩa là tạm dùng được, và hai là GIVE SOMEONE A RUN FOR ONE'S MONEY nghĩa là tạo nên một thách thức lớn cho đối thủ của mình. Huyền Trang và Brandon Garner xin kính chào quý vị thính giả, và xin hẹn gặp lại quý vị trong bài học kế tiếp.